



香港教育大學
The Education University
of Hong Kong

中國語文教育榮譽學士課程
(五年全日制)
畢業論文

學生名字：彭秋雅

學生編號：

老師：周立老師

繳交日期：二零二零年五月十四日

字數： 11908 字（不包參考文獻及附件）



The Education University
of Hong Kong Library

For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

聲明

學生彭秋雅在此聲明，這篇畢業論文（論文名稱：《香港中文準教師普通話聲母「z、c、s」和「zh、ch、sh」的語音偏誤研究》）是在周立老師的指導下之下所完成的，在論文中參考他人的研究成果均有以注釋及參考書籍明確標記。本畢業論文的內容也從沒有公開，現交給香港教育大學以取得學位資格。

名字：彭秋雅

編號：

簽署：彭秋雅

日期：二零二零年五月十四號

鳴謝

本人此次的論文最後能夠順利完成，全賴各方的幫忙和支持。在此，本人衷心地向給予援手的各位致謝。

本人衷心地感謝畢業論文導師周立老師。儘管周老師平日事務繁重，但在我論文有疑問的時候，也十分樂意抽出寶貴的時間解答我的問題，給我悉心的指導。加上周老師在普通話語音方面有著深厚的研究和經驗，在整個論文過程中給予不少珍貴的意見。從一開始的擬定題目，製作朗讀測試，收集數據，分析結果及偏誤原因，到最後的改善建議。周老師都耐心地幫我審閱及給予我詳細的意見，使本人覺得非常感激！另外，除了學術上的指導，周老師也在過程之中給予本人足夠的問候與支持，例如關心本人能否找到充足的研究對象，在進行朗讀測試其中有沒有遇到什麼難題等等。這些關心令本人覺得十分鼓舞，即使在繁重的學業壓力下，本人最終也能夠順利完成此論文。因此，本人在此再次感謝周老師對本人的幫助和支持。

除了周老師外，本人也要感激三十名準教師幫助完成此論文的語音測試。本人要感謝他們在如此忙碌的時期，既要準備自己的畢業論文及其他科目的測驗，也在準備履歷表等尋求工作，也如期幫本人完成第一部分和第二部分的語音測試，並且成功錄音。而且，整個錄音過程，要求安靜沒有雜音，也需要一定的時間才能完成。但他們沒有怨言，更表現出非常樂意配合本人的測試，令本人順利收集到語料及進行分析，因此在此也要感謝他們！祝願他們在這年找到理想的教席，幫助學校和社會作育英才！

最後，本人在這裡再次感謝周老師和三十名準教師的幫忙，令本人完成最後的畢業論文！

論文目錄

聲明

鳴謝

第一章 研究背景

第二章 研究題目

第三章 研究動機及重要性

第四章 文獻回顧

第五章 研究設計

5.1 研究對象

5.2 研究方法及步驟

5.3 研究數據收集

第六章 認讀測試

6.1 認讀測試 第一部分

6.2 認讀測試 第二部分

第七章 研究數據結果

7.1 第一部分數據結果

7.2 第二部分數據結果

第八章 研究結果分析

8.1 基礎語音知識鞏固

8.2 母語負遷移

8.3 過度泛化

第九章 建議方法

9.1 鞏固基礎語音知識

9.2 營造良好的真實語境

9.3 掌握正確的發音訓練

第十章 總結

10.1 論文總結

10.2 論文局限

10.3 未來發展

第十一章 參考書目

第十二章 附件



The Education University
of Hong Kong Library

For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

香港中文準教師普通話聲母「z、c、s」和「zh、ch、sh」的語音偏誤研究

關鍵字：香港 教師 偏誤 普通話 聲母 第二語言 平舌音 翹舌音 粵語

一、研究背景

這些年，隨著中國綜合實力的不斷提升，其地位和影響力在國際也隨著上升和深遠，全世界都掀起中國風，其中包括了學習漢語的熱潮，現時使用和學習普通話的人數已經達到了全球人口的四分之一，這種趨勢更會持續上升。由此判斷，漢語在世界上已經成為了最多人所使用的語言之一，其普及範圍也變得越來越廣。再看回香港，香港在一九九七年已經回歸香港，至今已經二十三年。政府在回歸之後，為普通話的教育作出了不同的改革措施，投放不少的資源下去，如政府實施「兩文三語」的教育政策，除了粵語和普通話，也希望學生能操練一口流利的普通話，更在九八¹年時將普通話列為學校其中一項核心的學習科目，學生從此在校內接受普通話教育，希望能夠提升下一代普通話的水平。

二、研究題目

雖然政府為達到「兩文三語」的教學目標而投放了不少資源，但其成效仍然要依賴在學校直接教授學生的老師們。要提升下一代學生的普通話水平，則要保證在校教授普通話科目的教師的專業能力。就現時學校的教學情況，學校的普通話科目多由擔任中文的教師兼教，甚少中小學會特意招聘第一語言為普通話的老師任教普通話。因為這樣可以減少學校的開支，但也有機會衍生了一個新問題。就是大部分的香港中文科教師以廣東話作為母語，他們自身也是作為第二語言學習者，在學習普通話時有機會受到母語的負面影響，從而產生偏誤，其中最常見的就是聲母偏誤。在聲母眾多的類別當中，其中以翹舌音（舌尖後音）「zh、ch、sh」和平舌音（舌尖前音）「z、c、s」最為嚴重。因此，本論文想要探討的題目就是以粵語為母語的香港中文科準老師在認讀普通話聲母平舌音「z、c、s」、翹舌音「zh、ch、sh」的偏誤分析與研究。「偏誤」²指的是學習者在學習第二種語言時的過程中產生的規律性錯誤，但他們自己無法察覺這些偏誤及糾正錯誤。「偏誤分析」³則是將學習者所產生的這些偏誤去進行研究調查，收集相關的數據，進行研究分析，根據其原因提出建設性的解決方法，以藉此了解第二語言學習者在學習第二語言時所遇到的語言習得的困難，得出第二語言的規律，以更好地去學習及提升第二語言的水平。

三、研究動機及重要性

¹ 香港教育局課程發展議會（2017）：《普通話科課程指引》，檢自

https://www.edb.gov.hk/attachment/tc/curriculum-development/renewal/CLE/CLE_PTHCG_P1-S3_Chi_2017.pdf

² 柳俊琳（2010）：《母語為粵語的普通話學習者學習偏誤研究——以廣州市中小學生為例》，湖南師範大學碩士學位論文，頁7。

³ 同注釋2

由此可見，隨著香港回歸中國，其影響力也越來越深，普通話也成為了主流的語言之一，政府也因此變得重視，投放了不少資源。要提升下一代普通話的水平，準中文老師的能力及其影響不容小覷。準中文教師即是指就讀於中文教育的同學，他們已經完成培訓及實習，在九月就會正式成為學校正式的準教師，很多機會使用普通話作為中文科的授課語言或兼教普通話。但上文也曾提及，多數教師的母語是粵語，自身在學習第二語言，即普通話時有機會受到母語的負遷移影響。因此，筆者想藉此機會探究以母語為粵語準教師自身在認讀普通話時的偏誤研究，範圍將集中在認讀普通話聲母平舌音「z、c、s」、翹舌音「zh、ch、sh」的偏誤研究，從認讀測試中記錄偏誤，以搜集數據，根據數據結果來進行原因的分析，並針對原因提出可行的建議，希望為日後的普通話教學帶來些許的參考價值。因前面也提及過，即使政府將普通話列為常規的科目，但任教教師的影響更深遠，若教師自身的普通話水平有限，將無法很好地教授學生，甚至將錯誤的發音教給學生，讓學生跟著老師一起讀錯。因此，筆者希望藉著論文所得出的結果，以知道以母語為廣東話的準教師在聲母的平翹舌的偏誤，以提出可行的解決方法，從而令未來的教學變得更有保障。論文將會集中在聲母的平、翹舌音，因現時研究普通話和粵語兩者的學習差異研究大多數內容廣泛，對所有的偏誤都寫在同一篇論文中，如四個聲調、聲母、韻母及語法等，並沒有集中在一個範疇上去進行研究，直接針對聲母平舌音「z、c、s」、翹舌音「zh、ch、sh」的更少之又少。這也是為何筆者藉此次畢業論文去集中探討聲母平、翹舌音偏誤，希望令研究結果更加精準和深入。

四、文獻回顧

一直以來，都有很多來自中港兩地的學者進行對普通話和粵語兩種語言學習差異的研究和分析，而外國學者也有提及第二語言學習時受到母語影響的相關文獻：

張凌（2017）⁴，這篇文獻是對一名粵語為母語的土地香港人作出了一個偏誤研究，是屬於個案分析，張凌在個案中使用了一套聲韻調音系統評估問卷向這個土生土長的香港人進行了普通話的聲調、聲母及韻母的偏誤分析。在數據中得知，在聲母範疇中，這名香港人出現了「z、c、s」和「zh、ch、sh」的語音偏誤。

李黃萍（2013）⁵，這篇文獻是根據作者自身的教班經歷，以普通話老師的身份整理及指出來自香港的本地學生在學習普通話時所犯下的錯誤，當中包含聲母的平舌音「z、c、s」、翹舌音「zh、ch、sh」的語音偏誤。她認為產生這些偏誤的成因有兩個，一個是學習者自己在學習時受到了母語的負遷移，另外一個是學習者本身的讀音過度泛化。

⁴ 張凌(2017)：普通話聲韻調音系評估問卷設計及個案分析，輯於施仲謀等編《漢語教學與文化新探》，(頁 220-233)，香港，中華書局有限公司。

⁵ 李黃萍(2013)：普通話作為第二語言習得研究：語音偏誤分析——以香港學生為例，輯於王家倫等編《深化語文教育改革的思考與實踐》，(頁 277-286)，南京，東南大學出版社。

柳俊琳（2010）⁶，作者以廣州的中學生和小學生為論文的研究對象，他們都是以廣東話作為母語的廣州本地學生，結果顯示，在普通話各方面的偏誤中，以語音範疇的偏誤最嚴重，作者認為其中一個直接的原因是學習者受到了母語的負遷移，但不用太擔心，因這種負遷移會隨著學習普通話的時間越長而變得越少。

黃安蕾（2009）⁷，這篇文獻主要是研究廣東話和普通話這兩種語言在詞彙、語音、語語法三種方面的偏誤、分析原因及改善建議。其中針對了有關本文的聲母偏誤，當中指出了受訪者將平舌音「z、c、s」、翹舌音「zh、ch、sh」與舌面音「j、q、x」互相混淆，產生了不少語音偏誤。但作者指出，只要鞏固基礎，清楚正確發音的部位，就可以克服母語帶來的障礙，以達到能說標準普通話的水平。

田小琳（2009）⁸，這是一本詞典，香港獨特的社會文化和背景令香港衍生了不少本土獨有的詞彙，作者在這本書中幫讀者區分了只有香港地區獨有的詞彙，令國內的同胞能夠進一步認識香港的文化和社會。除此以外，作者也幫香港的讀者區分了屬於國內詞彙與香港詞彙的意思差別，令他們知道兩者的分別，能幫助日後使用普通話口頭表達的能力。

侍建國、卓瓊妍（2004）⁹，這是一篇語音調查，作者通過對13名以廣東話作為母語的香港大學生參加完普通話沉浸課程前與後表現的差異。研究結果顯示，部分發音無法通過短期課程而糾正。這是因為香港學生意期受到了自身母語的負遷移，短時間難以改正，但如果能夠加強系統性的正音訓練，便可以令發音標準。

宗世海（2000）¹⁰，這是一篇調查報告，針對的研究對象是來自粵方言區的大學生，根據數據結果顯示，在聲母範疇當中，他們所面對最大的挑戰就是分不清楚平舌音「z、c、s」和翹舌音「zh、ch、sh」，而作者其後指出，若能將這兩組的音節不斷地進行一個正音訓練，相信能夠令以粵語作為母語的大學生分得清楚。

曾子凡（1996）¹¹，在《方言》這本書籍中，指出了本地港人學習普通話的困難之處，及舉出了常見的錯處，其中指出了翹舌音「zh、ch、sh」和平舌音「z、c、s」兩組聲母，這是因為港人母語中並沒有翹舌音，香港人並不習慣這種發音而導致發音不標準。作者認為可以利用英文相近的發音音節來幫助記憶，以更好地掌握這兩組聲母。

⁶ 同注釋2

⁷ 黃安蕾(2009)：《論普通話和粵方言的基本差異對香港地區普通話教學的影響》，廈門大學碩士學位論文。

⁸ 田小琳（2009）：《香港社區詞典》，北京，商務印書館。

⁹ 侍建國、卓瓊妍（2004）：香港學生普通話沉浸前後語音調查，《語文通訊》，頁16-30。

¹⁰ 宗世海(2000)：粵方言區大學生普通話習得中的方音負遷移現象調查報告，《東莞理工大學學報》，(1)，頁86-98。

¹¹ 曾子凡(1996)：香港人學習普通話的難點，《方言》，(2)，頁110-112。

曾子凡（1995）¹²，在《廣州話·普通話語詞對比研究》這本書籍中，作者出了教導讀者普通話的基本學習知識，如語音、詞彙和語法等，還有指出了廣東話和普通話兩個語言在詞語和語音方面之間的相同與不同之處，呼籲讀者應該以科學性的方法來進行普通話的學習。

張繼春（1987），在《香港人容易講錯的普通話》這本書籍中，指出了港人說普通話時常犯的犯錯，例如有平舌音「z、c、s」、翹舌音「zh、ch、sh」和平舌音「j、q、x」，把翹舌音讀錯為平舌音等情況都是港人常犯的語音錯誤。根據這些錯誤，作者在書中給予了如何糾正錯誤發音的方法，如何辨別發音相近的聲母，這些方法都很好地幫助讀者學習普通話。

Ludo Verhoeven, Charles A. Perfetti, Ken Pugh (2019) , Deconstructing and reconstructing cross-language transfer in bilingual reading development: An interactive framework。這本書籍說明了母語或之前所學習的一種語言能為現在所學習的第二語言帶來跨語言轉移的概念，包括了母語為二語學習帶來的正和負遷移，並提出數據和原理作支持其概念。

John Truscott. (2014) . Consciousness and second language learning. S.l. : Channel View Publications .這本書籍提出了新的意識理論和框架，對二語學習造成的影響，並在研究當中收集大量的數據以支持其理論，說明意識對二語學習者產生偏誤的影響理論。

Thorndike, E. L. and Woodworth, R. S. (1901) "The influence of improvement in one mental function upon the efficiency of other functions", Psychological Review 8 ，這個文獻中提及第二語言習得學習遷移的重要理論，為何會導致出現聲母偏誤的原因。學習者因為第一語言和第二語言的習慣不相同，之前所學習的語言就會對現在要學習的新語言形成了干擾，也即是負遷移，會對學習新語言有不利的情況出現。

T.Odin. Language Transfer:Cross-Linguistic Influence in Language Learning.(1989) Cambridge: Cambridge University Press.這本書主要是研究以非母語為英文的學習者，學習英文作為第二語言的情況，根據追蹤不同學習者的情況來進行資料分析，然後指出母語為第二語言學習帶來的負遷移現象。

Spolsky, B. (1989). Conditions for second language learning. Oxford: Oxford University Press.這本書裡面提及到了學習者在學習第二語言時，會遇到的障礙原因及其解決方法，講述了學習者應該要在哪些條件之下進行第二語言的學習，令學習成效提升。

Corder, S.P. (1973) Introducing Applied Linguistics. Harmondsworth, Middx 。在這本書中，研究和收集了學習者在學習第二語言的偏誤及分析，藉數據的結果顯示出來，偏誤是否與母語的干擾有關係。

¹² 曾子凡(1995)：《廣州話普通話語詞對比研究》，香港，香港普通話研習社。

Selinker, Larry (1972) IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, Vol.10(1), pp.209-232. Selinker 提出了「Interlanguage」,即中介語的理論，當中指出學習者學習第二語言時，在學習的過程與對於目的語的規律作出了不正確的歸納，加上自身受到母語負遷移的影響而產生的語言系統。

總括而言，數年來一直都有學者在研究粵語和普通話兩者之間的學習差異，但大多數的文獻範疇廣泛，直接大包圍指出聲母、韻母及聲調，甚至是語法上的偏誤，並沒有專門直接針對聲母平舌音和翹舌音的偏誤研究。而英文文獻則提出學習第二語言會受到母語的負遷移影響，沒有相關的文獻套入粵語和普通話的研究當中。因此，本論文將參考中英文獻，並且集中探討平舌音「z、c、s」和翹舌音「zh、ch、sh」的聲母偏誤範疇，並針對其偏誤提出可行的建議方法，希望能夠為粵語和普通話研究帶來一點參考價值。

五、研究設計

5.1 研究對象

此次畢業論文會為研究對象進行一個認讀測試，接受的研究對象數量是三十名準教師，分別是十五名男準教師和十五名女準教師。他們現就讀於香港教育大學五年級，主修的科目是中國語文教育，在這五年中，他們已經完成了理論、本科及實習課程，將於八月畢業。在九月時，就會踏入校園成為正式的中文教師。除此以外，由於本論文是研究以粵語為母語的準教師在普通話聲母方面的偏誤，因此，所有參加測試的準教師均出生於粵語家庭，本身的母語為廣東話，是土生土長的香港人，直到升讀小學時才有接受正規學校的普通話常規課程。

5.2 研究方法及步驟

筆者將會採取認讀聲母測試作為研究方法，整個過程分為兩部分，第一部分為認讀聲母表，三十名準教師需要兩分鐘內認讀二十一個聲母音素和兩個零聲母「y」、「w」，目的是考察準教師對聲母語音的掌握程度。為了防止準教師下意識地背誦聲母表，這二十三個聲母將被打亂次序，以觀察準教師是否能夠正確認讀。第一部分只會記載研究所需的兩組聲母的偏誤，其他聲母只作為干擾項。第二部分是認讀詞語表，詞語表共有七十二個詞語，均是摘取於《普通話水平測試實施綱要》這本書籍。這七十二個詞語是由四個聲母組合而成，第一個是平舌音和翹舌音的組合詞，第二個是翹舌音和平舌音的組合詞，第三個是平舌音和平舌音的組合詞，第四個是翹舌音和翹舌音的組合詞。每一個組合詞裡面有九個小組合，例如平舌音和翹舌音的組合詞當中，則會出現以下九個「z-zh」、「z-ch」、「z-sh」、「c-zh」、「c-ch」、「c-sh」、「s-zh」、「s-ch」、「s-sh」的小組合。為了更加公平地進行測試，七十二個詞語當中，這四種聲母組合詞的數量保持一樣，均是十八個，但並不讓準教師取巧分類認讀，測試將所有組合都打亂次序，以觀察準教師是否真的能掌握平舌音和翹舌音。另

外，測試會為詞語表將會提供拼音版本，以防止因不懂拼音而令測試結果不標準。筆者會安排每一名準中文教師在安靜的環境進行測試，不會給予任何的練習練習，準教師需要直接認讀第一部分的聲母音素和第二部分的七十二個詞語，以取得最準確的數據結果。

5.3 研究數據收集

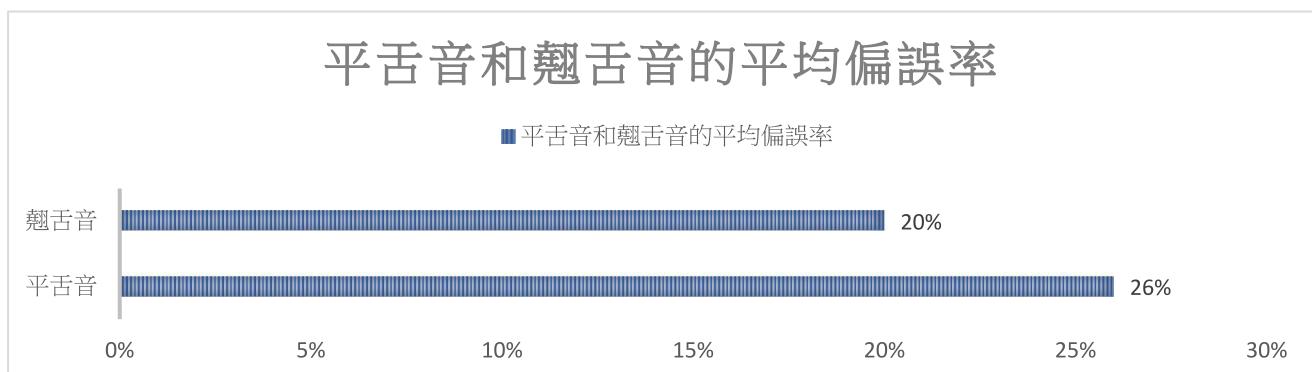
筆者所進行的研究是語音認讀測試，因此，筆者會征求準教師的同意，然後在他們進行認讀測試時，將整個測試以錄音的形式記載下來，然後才整理為數據，進行後續的工作。認讀測試中所記載的錄音將由兩名專業的普通話人士去進行判斷是否有產生偏誤，判斷的方式是反復辨聽，之後才會記載下來。另外，由於本論文研究範圍只集中在聲母範疇的平舌音「z、c、s」和翹舌音「zh、ch、sh」，因此在認讀測試期間產生額外的偏誤，如除這兩組意外的聲母、韻母及聲調讀錯，將不被記載。

六、認讀測試（放在附件）

七、研究數據結果

第一部分研究数据结果

聲母	男準教師偏誤率	女準教師偏誤率	整體準教師偏誤率
Z	(6 個) 40%	(2 個) 13%	(8 個) 27%
C	(7 個) 47%	(3 個) 20%	(10 個) 33%
S	(2 個) 13%	(3 個) 20%	(5 個) 17%
Zh	(3 個) 20%	(2 個) 13%	(5 個) 17%
CH	(7 個) 47%	(2 個) 13%	(9 個) 30%
Sh	(2 個) 13%	(2 個) 13%	(4 個) 13%
平均偏誤率	30%	15%	23%

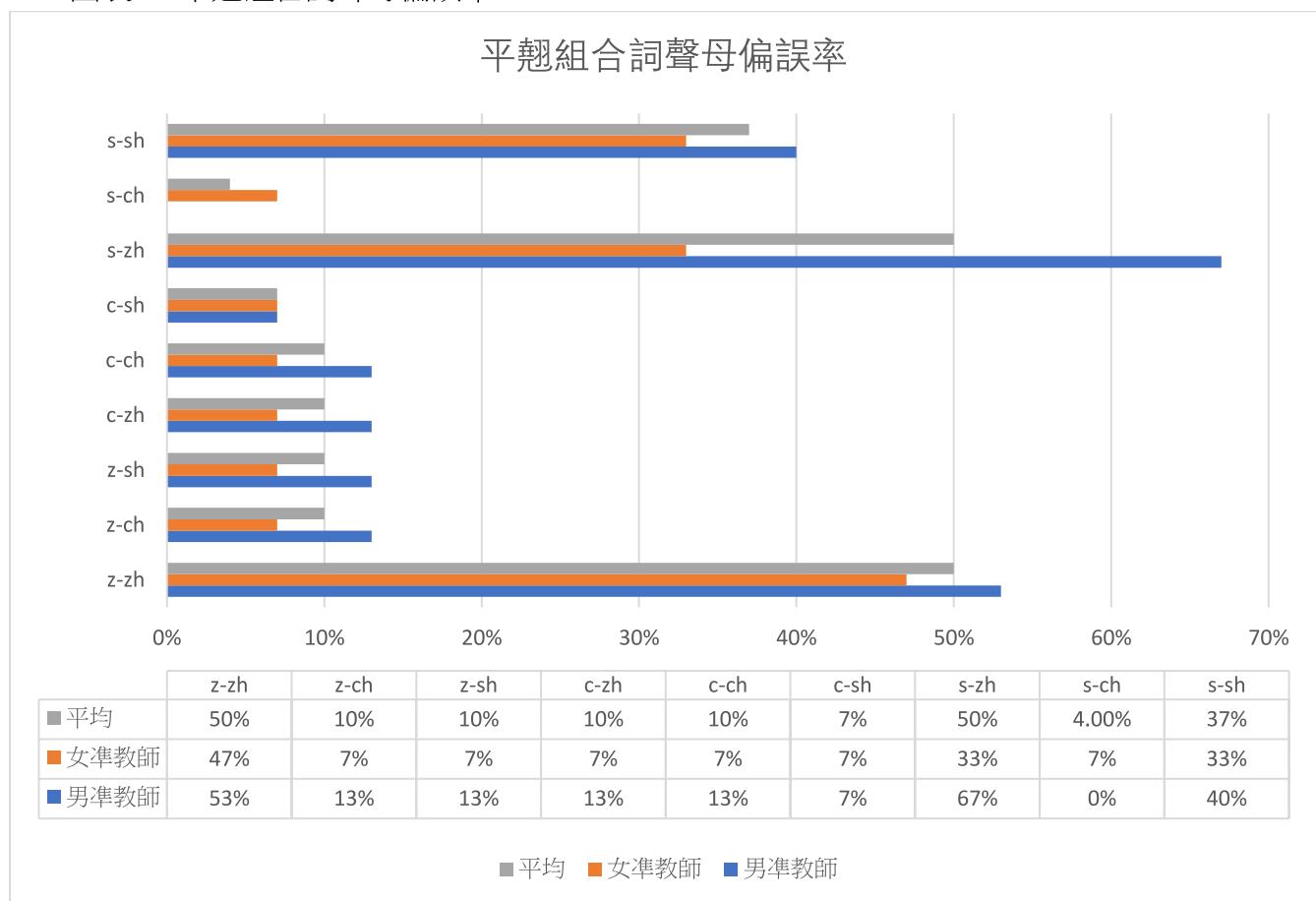


第一部分為朗讀聲母表，裡面共有二十一個聲母和兩個零聲母。但由於本論文只集中研究聲母中的平舌音和翹舌音，因此只記錄平舌音「z、c、s」和翹舌音「zh、ch、sh」的偏誤，其他聲母則作為干擾項。在朗讀聲母平舌音和翹舌音而言，整體教師朗讀翹舌音的表現較平舌音好，朗讀平舌音的偏誤比翹舌音高 6%。整體準教師的聲母偏誤率為 23%，其中女準教師的表現比男準教師更好，女準教師的偏誤率只有男準教師的一半，女準教師的偏誤只有 15%，而男準教師卻有 30% 的偏誤率。在平舌音當中，以 c 的偏誤最多，整體偏誤率達 33%，其中男準教師偏誤率高達 47%。最低整體偏誤率的是 s。在翹舌音中，以 ch 的偏誤最多，整體偏誤率達 30%，其中男準教師偏誤率高達 47%。而最低偏誤率的翹舌音則是 sh，只有 13% 偏誤率。

第二部分研究數據結果

(A) 平翹組合詞聲母

A.1 圖表一 平翹組合詞聲母偏誤率



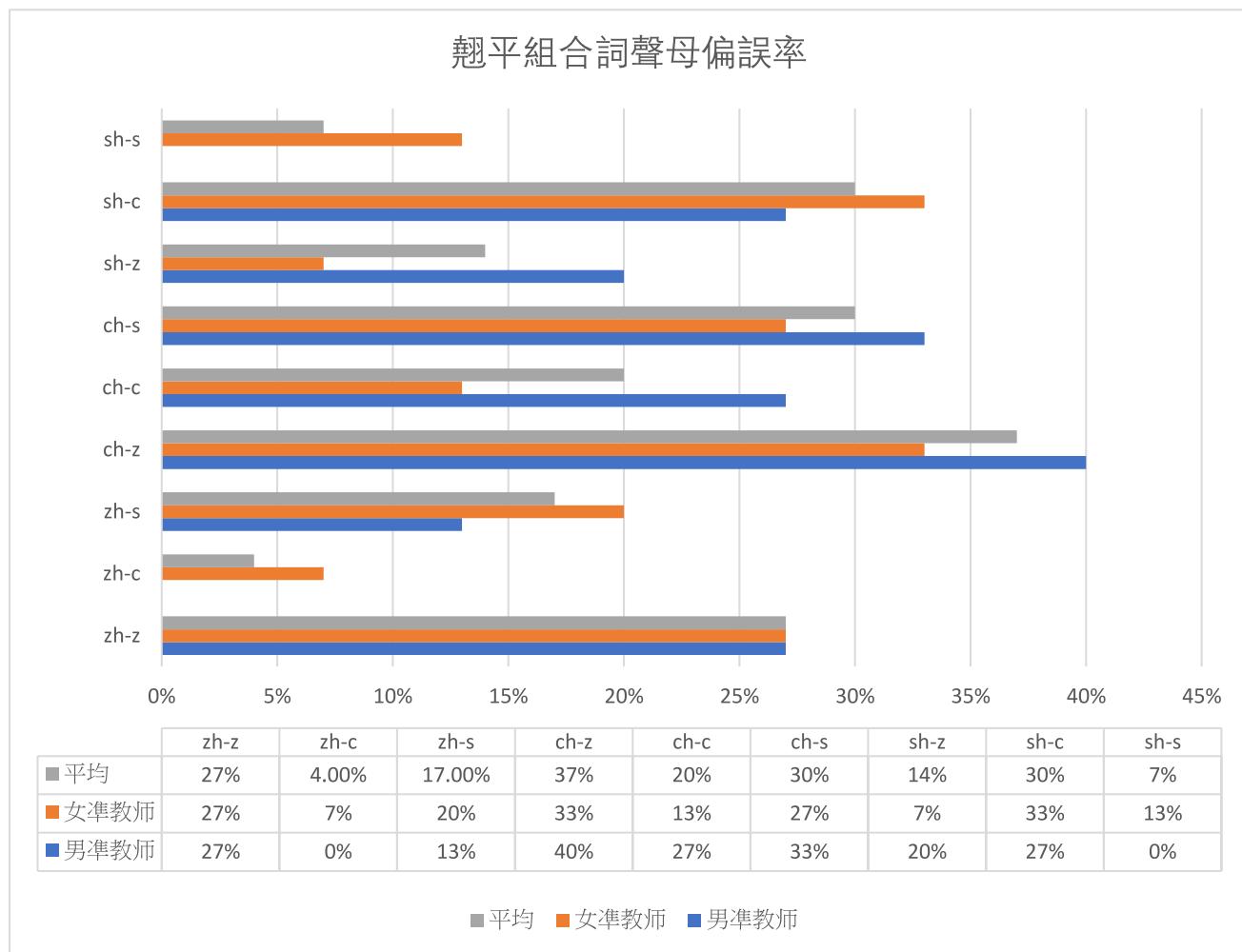
A.2 平翹組合詞聲母偏誤率平均值

男準教師	女準教師	整體
24%	19%	22%

從上述圖表中，可以清晰地顯示出男、女準教師及整體進行朗讀平翹組合詞聲母的偏誤率。整體而言，以 s-ch 的組合詞表現最好，其平翹組合詞聲母的偏誤率低達 3.5%。相反，以聲母 z-zh 和 s-zh 的表現最差，兩個的平均聲母偏誤率高達 50%。當中，男準教師在 s-zh 組合詞中的偏誤率更高至 67%。從圖二的平翹組合詞聲母偏誤率而言，女準教師的準確率比男準教師表現較好，朗讀平翹組合詞聲母的正確率高達 80%。

(B) 翹平組合詞

B.1 圖表一 翹平組合詞聲母偏誤率



B.2 圖表二 翹平組合詞平均偏誤率

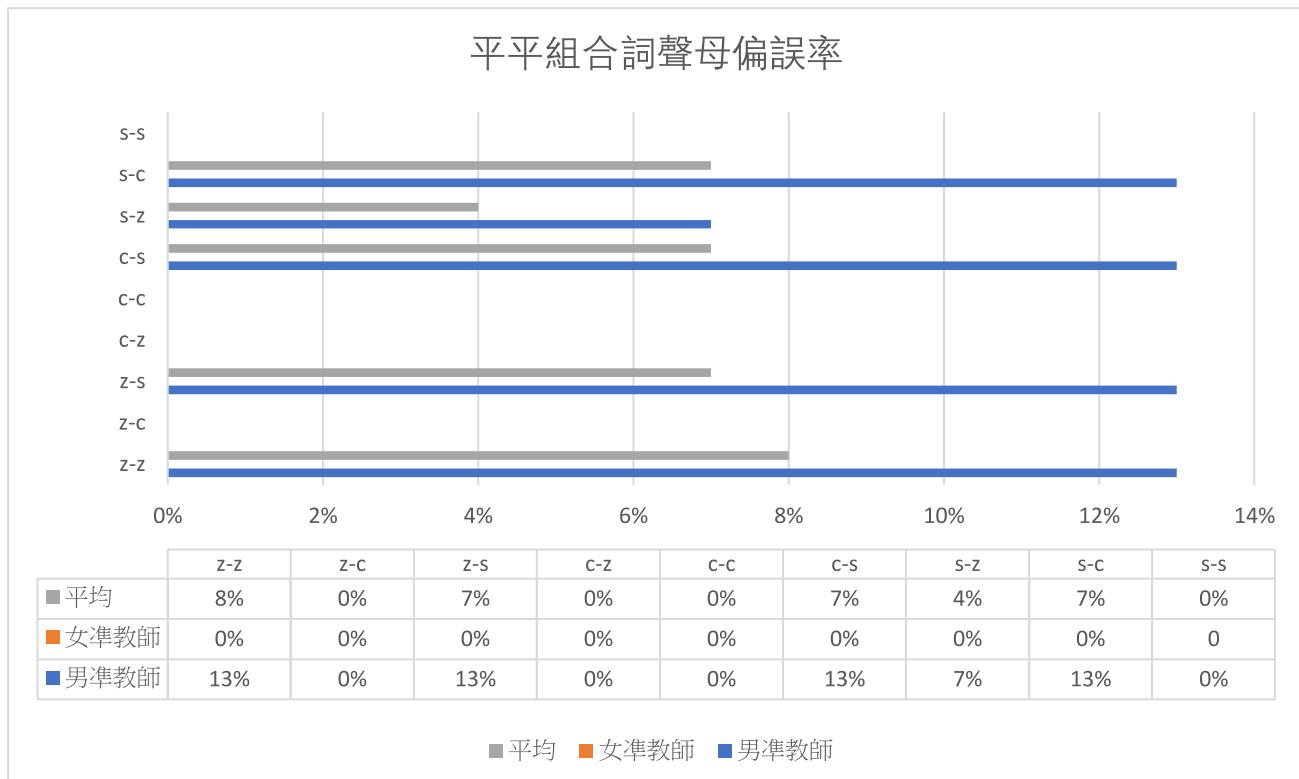
男準教師	女準教師	平均
22%	20%	21%

從上述表格中，可以清晰地得知男準教師、女準教師和整體準教師在朗讀翹平組合詞的偏誤率。這三者的正確率差別不大，整體教師的正確率為 79%，其中女準教師的正確率為 80%，比男準教師略高一點。當中，以翹平組合 zh-c 的表現最好，其整體正確率高達 97%。

相反地，以翹平組合詞 ch-z 表現最差，其整體偏誤率率達 37%，而男準教師的偏誤率更高至 40%。

(C) 平平組合詞

C.1 圖表一 平平組合詞聲母偏誤率



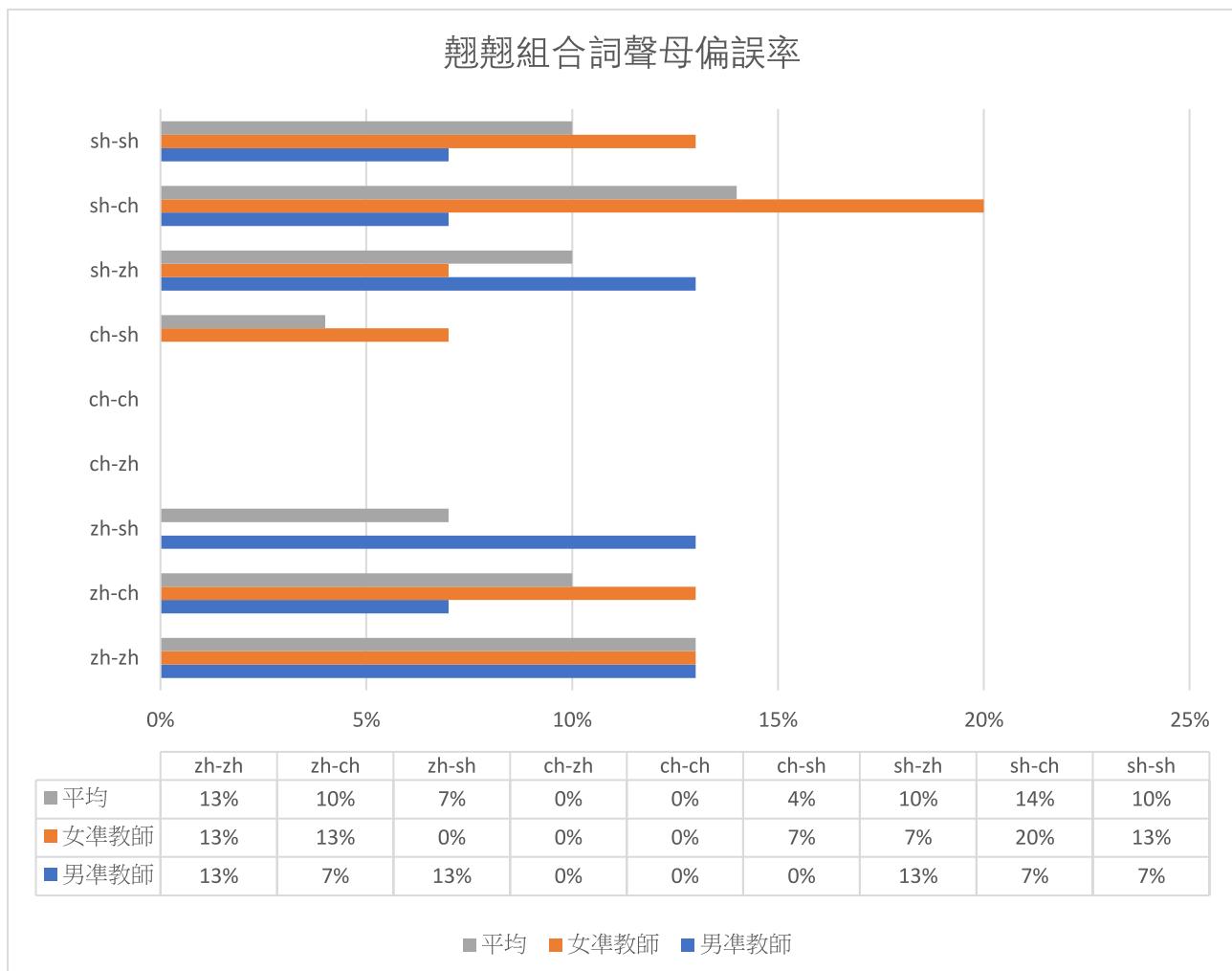
C.2 圖表二 平平組合詞平均偏誤率

男准教師	女准教師	平均
7%	0%	4% (四捨五入)

從上述表格中，可以清晰地得知男準教師、女準教師和整體準教師在朗讀平平組合詞的偏誤率。整體而言，平平組合詞是四個組合詞組中表現最好的，其整體正確率高達 97%，其中女準教師的平均正確率為 100%，偏誤率為 0%，表現比起男準教師的平均正確率高，男準教師只有 93%，有 7% 的偏誤率。再深入具體數據，平平組合詞中，有四組男女準教師都沒有讀錯，分別是「z-c」、「c-z」、「c-c」和「s-s」，其男、女準教師的正確率都高達 100%。

(D) 翹翹組合詞

D.1 圖表一 翹翹組合詞聲母偏誤率

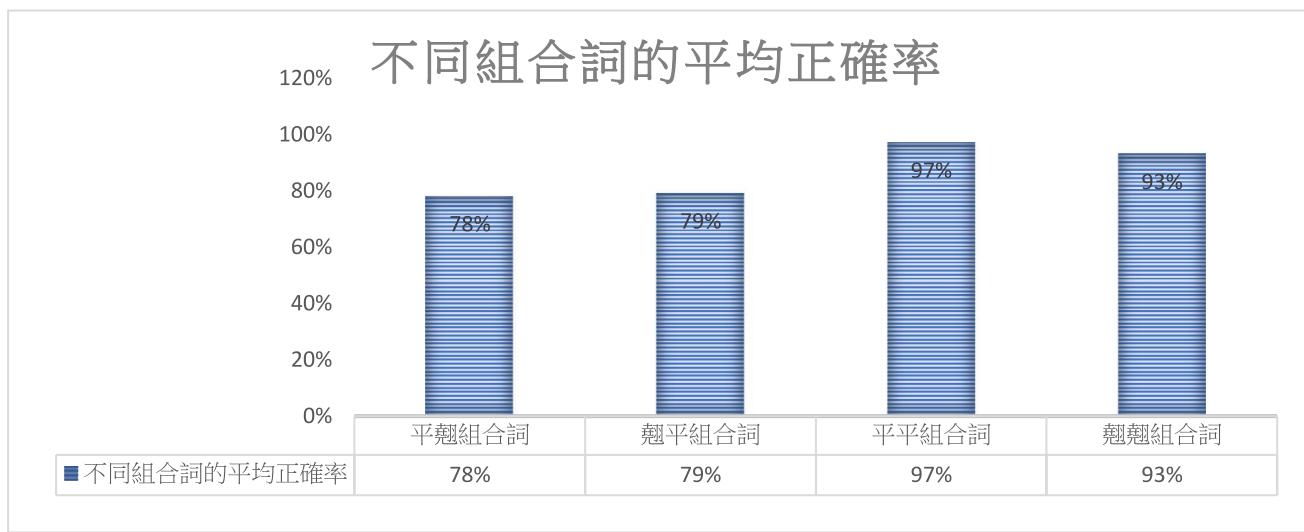


D.2 圖表二 翹翹組合詞聲母平均偏誤率

男準教師	女準教師	平均
7%	8%	8% (四捨五入)

從上述表格中，可以清晰地顯示出男準教師、女準教師及整體教師在朗讀翹翹組合詞的偏誤率。整體而言，整體教師在朗讀翹翹組合詞表現都不錯，其整體平均正確率高達92.5%，偏誤率只有7.5%。男準教師的整體表現比女準教師略好一點，兩者的正確率分別為93%和92%，偏誤率為7%和8%。在翹翹組合詞當中，有兩組組合詞的正確率高達100%，分別是「ch-zh」和「ch-ch」。

(E) 總括研究結果



從上述表格得出第二部分的認讀測試結果，在四種的組合詞當中，以平翹組合詞的偏誤率最高，其正確率低至 78%，平平組合詞的偏誤率最低，正確率高達 97%。而翹平組合詞和翹翹組合詞的正確率分別是 79% 和 93%。由此可見，對於整體準教師而言，如果只是朗讀單一種音，如平舌音和平舌音組合而成，翹舌音和翹舌音組合而成的詞語，正確率頗高。相反，只要平舌音和翹舌音一起出現混合在一起的話，準教師出現的聲母偏誤就會更多。

八、研究結果原因分析

8.1 基礎語音知識不鞏固

從本論文收集回來的認讀測試結果中，反映了部分準教師普通話的基礎語音知識未能鞏固。在第一部分的認讀測試，是朗讀所有的聲母語素，是普通話語音基礎中的基礎，但結果卻顯示整體準教師在聲母平舌音和翹舌音的偏誤率達 23%，而其中男準教師達到 30%，其中平舌音 c 和翹舌音 ch 的偏誤更高達 50%左右。從錄音中得知，很多準教師都將平舌音錯誤朗讀成翹舌音，翹舌音發音成平舌音，出現了翹舌音和平舌音不分，發音不標準的情況。除此之外，雖然本論文只記錄平舌音和翹舌音的偏誤錯誤，但在錄音當中，仍然以其他的聲母作為干擾項，結果卻發現，很多準教師在朗讀其他聲母的時候也出現了語音偏誤，例如不分 n 和 l，甚至不會讀一些聲母，例如零聲母 y 和 w, j, q, x 等。雖然本論文沒有記載其他聲母的偏誤，但在聆聽錄音的過程中仍能得知，部分的準教師對於普通話最基礎的語音知識未能很好地掌握，連最基礎的聲母基礎都無法好好鞏固，也造成了平時在朗讀詞語，甚至是說話的時候出現語音偏誤。雖然教育署在一九九八年八月開始將普通話列為小學至中三的必修科目，但中小學的普通話課一個星期只有一節課，時間是三十分鐘左右，到了大學的時候，接觸和學習普通話的課堂只有交流沉浸的兩個月，其他時間都很少，甚至沒有。從這裡可見，以粵語為母語的中文準教師其實也沒有太多硬性規定學習普通話的時間，因此，也反應出了部分準教師連普通話語音基礎根基不穩固，從而在測試中出現聲母的語音偏誤。

8.2 母語負遷移

本論文設計了兩部分的朗讀測試，而準教師們在朗讀其中出現了一些語音偏誤，其中一個最大的原因就是第一語言的負遷移¹³，即是一個人在學習第二種語言時受到了自己母語的負面影響，從而學習第二語言時學習效果不佳。由於此次的研究對象均以粵語作為母語的準教師進行測試，他們從小的第一語言、其家庭背景和環境、學校環境就是以粵語為主，在學習和接觸普通話的時候受到了粵語的影響，形成了母語負遷移，導致在測試時出現了語音偏誤。

因準教師受到粵語的干擾，導致他們在本次認讀測試中出現三種的偏誤形式。第一種是不分舌面音「j、q、x」和舌尖前音（平舌音）「z、c、s」；第二種是不分舌尖前音（平舌音）「z、c、s」和舌尖後音（翹舌音）「zh、ch、sh」；第三種是混淆了這三組聲母。在第一種偏誤，是因為粵語沒有舌面前音「j、q、x」，普通話的「j、q、x」與粵語中的語音對應，分別是「g、k、h」的聲母（粵音：驚、傾、兄）或者是「z、c、s」聲母（粵音：精、清、新）¹⁴。因此，部分準教師受到粵語的負遷移而讀錯，造成不分舌面音和舌尖前音的情況。例如，在第一部分的朗讀測試中，有20%的準教師將平舌音z錯誤發音成了j，將c發錯為q。在第二部分中，則將帶有平舌音z的組合詞錯誤讀成了聲母為j的組合詞，如將[zì s ī]（自私）讀錯為[jì s ī]等。在第二種偏誤中，是不分準教師無法分清楚翹舌音和平舌音。這是因為粵語沒有翹舌音（舌尖後音），只有普通話才有，因而有些準教師會將平舌音誤讀成翹舌音，而將翹舌音讀錯成平舌音。例如將[zá zhì]（雜誌）讀錯為[zh ā zì]等。在第三種偏誤中，即是混淆了「j、q、x」、「z、c、s」和「zh、ch、sh」而產生的偏誤，例如將[zhì zào]製造讀錯為[jì zào]，不僅不分z和j，還看出平翹不分的情況。這是因為粵語和普通話兩者的輔音語音系統不一樣。普通話獨有的舌尖前音、舌尖後音和舌面音，粵語中並沒有這三種聲母。但舌葉音卻是粵語獨有，即（粵音：渣）dz、（粵音：叉）ts和（粵音：沙）s。而這三種粵語聲母和普通話三組聲母「z、c、s」、「zh、ch、sh」和「j、q、x」有相似的發音，因此，部分準教師在朗讀以九個聲母開頭的字詞時，便誤用了粵語舌葉音的發音習慣來進行普通話發音，從而產生聲母偏誤。

有部分準教師因為受到母語負遷移的關係，朗讀一些詞語的時候會下意識的將粵語和普通話的發音混合在一起，變成了港式普通話，造成了聲母的語音偏誤。例如準教師將診所的診[zh ē n su ī]（診所）發音成ch，因為粵語的診所聲母發音為can2。雖然本論文只記載了聲母平舌音和翹舌音的偏誤，其他偏誤形式沒有記載，但仍能從錄音中聽到其他的證據來支持以粵語為母語的準教師受到母語負遷移而變成港式普通話。除了聲母的例子，部分教師在韻母和聲調都因負遷移而產生語音偏誤。例如，將[ch ī cun]尺寸的寸字讀成[cuàn]；最初[zuì ch ū]讀成[cho]等，雖然聲母是對的，但韻母卻是錯的。另外，在聲調方面，也有部分教師

¹³ Thorndike, E. L. and Woodworth, R. S. (1901) "The influence of improvement in one mental function upon the efficiency of other functions", Psychological Review 8

¹⁴ 同注釋7。

將橙色錯誤讀成了第三聲調，操場讀錯第二聲。這些都是因粵語的影響，而導致準教師產生語音偏誤。

8.3 過度泛化

塞林格（Selinker）曾在一九七二年的時候提出了中介語（Interlanguage）的理論¹⁵，即是學習第二語言的學習者在學習的過程與對於目的語的規律作出了不正確的歸納，加上自身受到母語負遷移的影響而產生的語言系統。他提出了五個產生系統的方法，其中一個就是過度泛化。過度泛化即是指對學習者對第二語言規則的過度概括化¹⁶，而造成在學習外語時產生偏誤。這種原因也反映在本論文中收集回來的錄音當中，特別是聲母翹舌音「zh、ch、sh」的偏誤。除了學習者本身受到母語負遷移的影響，另外一個重要的因素是過度泛化。部分準教師將原本是平舌音的「z、c、s」讀錯了翹舌音「zh、ch、sh」。而在組合詞當中，部分準教師也將平平組合詞，或帶有平舌音的組合詞讀錯了翹舌音，這是因為他們在學習普通話的時候，無意形成了普通話翹舌音比較多的觀念¹⁷，或者對翹舌音有種緊張的執著，因本身粵語沒有翹舌音，在腦海總是想著不要犯錯，要讀翹舌音的觀念，這種語音過度的概括化反而將一些帶有平舌音的字詞讀成翹舌音，造成偏誤的增加。另外，部分準教師也因為在之前學習普通話接收了錯誤的訓練方式，以為翹舌音就是將整個舌頭捲起來，其實並不是，他們錯誤的誇張捲舌發音方式令在朗讀翹舌音字詞的時候產生更多舌尖後音和舌尖前音的偏誤。

九、建議方法

9.1 肇固基礎語音知識

從認讀測試中的結果中，反映出部分準教師的普通話語音基礎較弱。第一部分為朗讀聲母音素，但發現部分教師連基本的聲母都不會讀或讀錯，例如將「j、q、x」與「z、c、s」或「zh、ch、sh」混亂；n 與 l 不分；平翹舌音不分；不會讀 y 和 w 等聲母。在第二部分重點針對平舌音和翹舌音部分當中，則有兩成多的準教師產生平翹舌的語音偏誤。由這些例子都可證明部分準教師的語音知識未能很好地肇固，特別是認讀測試中的第一部分可以看出。因此，具有針對性的解決方法就是打好語音基礎，才能更好地學習普通話。根基較弱的教師可以每天都聆聽標準發音的錄音帶來進行練習聲母、韻母和聲調。準教師需要以較客觀的角度來正視自己的普通話水平¹⁸，找出自己未能掌握的一些聲母，然後多聽多說，自然就會肇固自己的語音知識。而語音是普通話基礎中的基礎，聲母更是所有拼音的基礎，只有把根基打好，才能更好地提升自己的水平。而普通話只有四百個多音節，四個聲調，只要準教師將語音的發音位置和方法弄清楚，熟悉音節的發音，不斷進行系統的學習和操練，自然不會再因普通話而煩惱。

¹⁵ Selinker,L.(1972)Interlanguage.IRAL.10:3.

¹⁶ 王建勤(2006)：《漢語作為第二語言的學習者習得過程研習》，北京，商務印書局，頁 5。

¹⁷ 同注釋 5，頁 279.

¹⁸ 同注釋 5，頁 64.

9.2 營造良好的真實語境

在職準教師若想要減少第一語言帶來的負遷移而產生的普通話語音偏誤，其中一個有效的方法就是盡量將自己置身於一個擁有標準普通話的語言環境當中，只有多聆聽標準的漢語，才能確保自己輸入的素質。根據聆聽性真實原則¹⁹，若一個環境當中，大家說話及聆聽都是使用規範的普通話，自己也需要使用普通話去作出回應，當自己參與其中時，自然會對該語言產生較高的聆聽動機及興趣。根據聆聽性注意原則，長期處於一個良好的語言環境，多聆聽和多說普通話，能夠培養語感，從而減少普通話的語音偏誤。政府為修讀中文教育的準教師在大學期間資助港外普通話課程計劃，這計劃在香港大學，中文大學，香港教育大學等均有實施，而研究結果顯示²⁰，沉浸課程有助準中文教師提升其普通話的聽說及拼音能力，超過七成的準教師在參加沉浸課程後考取水平測試達二乙等級或以上，比起之前上升了百分之三十；近七成教師上升了至少一個等級等等。這足以證明營造一個良好的語境能提升準教師的普通話水平。準教師應多加參與類似語言環境的課程或活動，以提升普通話的能力。若情況不允許擁有真實的普通話語言環境，準教師也可以藉助多媒體，像互聯網等，在有空的時候多聆聽普通話錄音，如選取有興趣的生活影片等，培養語感，令普通話變成日常生活中的部分，才可以減少受到粵語影響而產生的偏誤。

9.3 掌握正確的發音訓練

部分準教師無法掌握正確的舌尖後音，即翹舌因是因為過度泛化，即是在朗讀時把一些翹舌音或者是平舌音的字詞發音得太誇張，從而產生聲母的語音偏誤。這可能是因為自身在學習普通時接受了錯誤的發音訓練，因此只要掌握正確的發音訓練，就有助於減少翹舌音和平舌音的偏誤。由於之前的普通話老師師資有限，準教師在以前學習的時候出了錯誤。如之前在香港的漢語教學當中，教師強調要把翹舌音「zh、ch、sh」捲舌²¹，故很多學生都會誇張地把舌頭整個捲起來。但「zh、ch、sh」正確的發音訓練是把自己的舌頭尖向上面翹起來頂住硬腭的前端位置，發音部位比「z、c、s」後很多，而不是將整個舌頭捲起。因此，部分準教師可能因之前的學習接收了錯誤的訓練，因此朗讀一些翹舌音總是誇張地捲起舌頭，但若能從現在一刻開始，了解清楚兩者的正確發音部分和方法，便能減少偏誤的產生。「zh、ch、sh」如上文所述發音，而「z、c、s」是要將自己的舌尖伸平，舌尖頂住下門齒背。²²

十、總結

10.1 研究總結

¹⁹ Rost, M. (1991). *Listening in action: Activities for developing listening in language teaching*. New York: Prentice Hall.

²⁰ 周立（2018）：香港中文準教師沉浸課程的普通話學習成效，《國際中文教育學報》，頁 61-83

²¹ 同注釋 14

²² 周立：《巧學聲母》，普通話教育研究及發展中心，香港中文大學，檢自：

https://www.fed.cuhk.edu.hk/~pth/pth_passage01.php?passage=124

總括而言，準教師在朗讀平舌音和平舌音所組合的詞語和翹舌音和翹舌音所組合的詞語的準確率最高，當出現平舌音和翹舌音的組合詞時，出現的偏誤率較高。這是因為受到第一語言粵語負遷移、基礎語音知識根基不穩和過度泛化的影響。只要準教師能多找到正確的聲母發音訓練方法鞏固根基，並在普通話的真實語境下多加練習，便能大大減少語音偏誤的發生。希望這份論文能為普通話和粵語學習的研究範疇提供參考價值，以減少準教師在日後以普教中授課或教導普通話科時產生的平、翹舌音偏誤，更好地教導學生，令下一代受益。

10.2 研究局限

本論文有人數上的局限，此論文的對象是三十名準教師。由於論文測試有特定的條件限制，研究對象必須是以粵語作為母語的準中文教師，並不是任何人士都能隨意參與其中，因而已經有一個特定的要求。其次，準教師大多數在下一年畢業及就業成為正式的語文教師，他們很大機會會以普教中教授中文，或者教導普通話科，若在測試期間讓筆者知道他們有普通話的偏誤出現，會產生尷尬或難堪的負面感受或情緒，因而拒絕接受普通話的朗讀測試。另外，今年的情況特殊，社會不穩定和疫情的出現，使較少的準教師能夠接受筆者的測試，因而參與的人數並不多。

10.3 未來發展

隨著香港在 97 年回歸中國，政府對學習普通話的重視程度越來越高，香港課程發展議會也在 99 年提出要在整體的中國語文課程中加入普通話的學習元素²³，並以普通話作為中文科的授課語言為遠程目標，這也令越來越多的中小學跟著政府實施普教中，在 2001 年時已有 136 所中小學採用，在不久的未來相信會有更多學校會這樣做。而在此時，中文教師的責任重大，教師若需要使用普通話作為教授語言，那麼若自己的普通話不規範，則可能影響了學生的學業，例如影響了原本想要表達的意思，學生認為教師水平不足等的問題存在。因此，本人希望在將來，有更多的學者能夠進行粵語和普通話之間的集中性探討，例如集中探討聲母平、翹舌音的偏誤，或者是韻母和聲調等，以更好地幫助以粵語為第一語言的準教師在普通話方面產生的偏誤，從而令更多的學生受益。

十一、參考文獻

11.1 書目

1. 張凌(2017)：普通話聲韻調音系評估問卷設計及個案分析，輯於施仲謀等編《漢語教學與文化新探》，(頁 220-233)，香港，中華書局有限公司。
2. 李黃萍(2013)：普通話作為第二語言習得研究：語音偏誤分析——以香港學生為例，輯於王家倫等編《深化語文教育改革的思考與實踐》，(頁 277-286)，南京，東南大學出版社。

²³ 何國祥 (2002)：《用普通話教中文的問與答》，香港，香港教育學院，頁 75。

3. 施仲謀(2001)：《廣州音北京音對應手冊》，廣東，暨南大學出版社。
4. 田小琳（2009）：《香港社區詞詞典》，北京，商務印書館。
5. 李恩華(2008)：《對外漢語教學中的偏誤分析與統計應用》，上海，上海大學出版社。
6. 田小琳（1997）：《香港中文教學合普通話教學論集》，北京，人民教育出版社。
7. 曾子凡(1995)：《廣州話普通話語詞對比研究》，香港，香港普通話研習社。
8. 張繼春(1987)：《香港人容易講錯的普通話》，香港，上海書局有限公司。
9. 李明和石佩雯 (1986)：《漢語普通話語音辨正》，北京，北京語言文化大學出版社。
10. 王力 (1983)：《廣東人怎樣學習普通話》，香港，香港萬港語言出版社。
11. Ludo Verhoeven, Charles A. Perfetti, Ken Pugh (2019) Deconstructing and reconstructing cross-language transfer in bilingual reading development: An interactive framework
12. John Truscott. (2014) . Consciousness and second language learning. S.l. : Channel View Publications
13. Michael Sharwood Smith (1994) .Second language learning : theoretical foundations. Series: Applied linguistics and language study.London.Longman
14. Rost, M. (1991). Listening in action: Activities for developing listening in language teaching. New York: Prentice Hall.
15. T.Odlin. (1989) Language Transfer:Cross-Linguistic Influence in Language Learning. Cambridge:Cambridge University Press[M]
16. Selinker, Larry (1972) IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, Vol.10(1), pp.209-232
17. Thorndike, E. L. and Woodworth, R. S. (1901) "The influence of improvement in one mental function upon the efficiency of other functions", Psychological Review 8.

11.2 期刊文章

18. 周立 (2018)：香港中文準教師沉浸課程的普通話學習成效，《國際中文教育學報》，頁 61-83
19. 施仲謀(2008)：漢語教學在香港，《雲南師範大學學報》(對外漢語教學與研究版)，6(2) ，頁 37-43。
20. 侍建國、卓瓊妍 (2004)：香港學生普通話沉浸前後語音調查，《中文大學語文通訊》，頁 16-30。
21. 何麗芳 (2004)：香港人習得普通話聲母難點分析，論文發表於「第十八屆國際語文教育研討會：語文教育的前瞻」，香港，香港教育學院。
22. 宗世海(2000)：粵方言區大學生普通話習得中的方音負遷移現象調查報告，《東莞理工大學學報》，(1)，頁 86-98。
23. 曾子凡(1996)：香港人學習普通話的難點，《方言》，(2)，頁 110-112。

11.3 學位論文

24. 柳俊琳 (2010) :《母語為粵語的普通話學習者學習偏誤研究——以廣州市中小學生為例》，湖南師範大學碩士學位論文。
25. 黃安蕾(2009) :《論普通話和粵方言的基本差異對香港地區普通話普通話教學的影響》，廈門大學碩士學位論文。
26. 林露(2007) :《粵方言背景學習者普通話聲調習得的實驗研究及教學對策》，北京語言大學碩士學位論文。

11.4 網上資源

27. 香港教育局課程發展議會 (2017) :《普通話科課程指引》，檢自：
https://www.edb.gov.hk/attachment/tc/curriculum-development/renewal/CLE/CLE_PTHCG_P1-S3_Chi_2017.pdf
28. 周立 :《巧學聲母》，普通話教育研究及發展中心，香港中文大學，檢自：
https://www.fed.cuhk.edu.hk/~pth/pth_passage01.php?passage=124

十三、附件

認讀測試

第一部分：請朗讀以下聲母

p	m	b	f	t
l	n	z	j	q
x	zh	y	w	d
c	sh	k	r	h
s	g	ch		

第二部分：請朗讀以下詞語

雜誌 (zázhì)	斥責 (chìzé)	診所 (zh ē nsu ō)	坐姿 (zuòz i)
正宗 (zhèngz ū ng)	次數 (cìshù)	車子 (ch ē zi)	造字 (zàozì)
製造 (zhìzào)	手術 (sh ū shù)	尺寸 (ch ī cùn)	再次 (zàicì)
守則 (sh ū uzé)	做事 (zuòshì)	遮藏 (zh ē cáng)	早餐 (z āoc ā n)
吃醋 (ch ī cù)	自身 (zìsh ē n)	商城 (sh ā ngchéng)	這次 (zhè cì)

草叢 (cǎo cóng)	數字 (shùzì)	碩士 (shuòshì)	刪除 (shān chéng)
橙色 (chéngsè)	挫折 (cuòzhé)	殘障 (cánzhàng)	始終 (shǐ zhōng)
增長 (zēngzhǎng)	指出 (zhǐ chū)	戰爭 (zhànzhēng)	甚至 (shènzhì)
支持 (zhī chí)	自私 (zì sī)	蜘蛛 (zhī zhū)	出生 (chū shēng)
最初 (Zuìchū)	住宿 (zhùsù)	搜索 (sōusōu)	錯處 (cuòchù)
知識 (zhī shí)	紫色 (zǐ sè)	色素 (sè sù)	私藏 (sī cáng)
造成 (zàochéng)	存在 (cúnzài)	操場 (cāocháng)	酥脆 (sū cuì)
猜測 (cāicè)	操作 (cāozuò)	沉重 (chénzhòng)	塑造 (sùzào)
拆散 (chāisàn)	食材 (shícái)	私自 (sī zì)	傳承 (chuán chéng)
此時 (cǐ shí)	成長 (chéngzhǎng)	順從 (shùncóng)	長城 (chángchéng)
展示 (Zhǎnshì)	粗俗 (cūsú)	色差 (sèchà)	搜查 (sōuchá)
廁所 (cèsuǒ)	素質 (sùzhì)	十四 (shí sì)	產生 (chǎnshēng)
三種 (sān zhǒng)	深思 (shēnsī)	宿舍 (sùshè)	三十 (sān shí)